

文章编号: 1005-0523(2009)04-0137-04

新闻转述引语的批评话语分析

周 灵

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要:随着语用学和话语分析的兴起,关于言语引述的研究也有了新的发展。对新闻报道中转述引语的研究逐步转向其语篇和语用功能。以评价理论为基础对新闻报道中转述引语进行分析作为一种全新的尝试将丰富批评话语分析这一体系。通过从新闻转述方式、消息来源、转述动词三方面分析《纽约时报》中新闻转述引语的态度资源、介入外部声音的种类和转述动词的语势,考察报道者如何运用它们来传达自己的观点并试图揭示其中隐含的意识形态,以及它们如何直接或间接地影响并控制读者的思维。

关键词:新闻报道;转述引语;评价理论;批评分析

中图分类号: G212.2

文献标识码: A

新闻是新近发生的有影响的事实报道。为了增添新闻报道的真实性和客观性,新闻语篇大量使用引语。传统语言学对引语的研究主要集中在英语语法上,即直接引语和间接引语的转换中,引语的人称、时态应如何转换。但是,随着语用学和话语分析的兴起,语言学家对引语的研究不再局限在句法的研究上,而是把注意力投向语言转述的语用和篇章功能方面。通过对新闻语篇的分析可以揭示不易被人们察觉的语言和意识形态的关系,以及权力阶层如何运用语言来影响人们的思维来维护自身利益。

评价理论是由悉尼学派的 Martin 等人于上世纪 90 年代在系统功能语法的基础上发展起来的,主要研究个人如何运用语言对事物进行评价,从而调节主体间立场乃至意识形态立场。本文以美国纽约时报对 2008 年 3 月 14 日发生的中国西藏事件的 20 篇相关报道为基础,运用评价理论来考察英语新闻报道中转述言语,并探讨报道者如何传达自己的政治立场和意识形态及对读者造成的影响,从而说明评价理论在转述话语分析中的应用性和可操作性。

1 评价理论与新闻转述引语

1.1 评价子系统

评价理论框架包括 3 个子系统:态度(Attitude),介入(Engagement)和分级(Graduation)。态度又分为情感(Affect),判定(Judgement)和鉴别(Appreciation)。情感表示说话者对人或事物的感情反应和倾向;判定是指依据特定的社会规范对人类行为作出评价;鉴别是指依据美学原则和其他的社会价值观对事物或产品作出评价。本次研究由于考察报道中对中国政府和达赖集团两个不同实体的评价差异,仅对态度中的情感和判定两种评价资源进行了分析比较。

介入根据其声音来源可以分为单声(Monogloss)和多声(Heterogloss),单声是对命题的直接陈述,不涉及信息来源和其他可能的观点,多声则是以多种方式把多种可能性的观点引入到语篇当中进行陈述和讨论。新闻报道中对消息来源的交代正是利用介入资源的多声性。Martin & White^[1]认为通过对具体消息来源进行更详细的分析,即哪类消息来源更可信以及对此类消息表示认同的是多数还是少数,可以看出新闻报道者的政治立场和意识形态。

收稿日期: 2009-04-18

作者简介: 周 灵(1980-),女,江西南昌人,硕士,讲师,研究方向为语言学及应用语言学。

所有的评价资源都能在程度上进行分级,因此分级是可以跨越整个评价系统的,它通过语势(Force)和聚焦(Focus)两种手段调节可分级的评价资源。语势依据强弱对评价资源的强度和数量进行分级,而聚焦则通过将语义范畴变清晰或变模糊来调节评价立场。

1.2 新闻转述引语

Leech 和 Short^[2]将转述言语分为五种:直接引语(DS)、间接引语(IDS)、自由直接引语(FDS)、自由间接引语(FIS)、言语行为的叙述性转述(NRSA)。Volosinov^[3]把先采用间接引语的形式,然后滑向直接引语的引述方式称为“预先调整的直接引语”(preset direct discourse,以下简称 PDS)。因此我们将通过 DS,IDS 以及 PDS 中的态度资源来分析美国报纸中隐含的意识形态。

消息来源指报道者所引述话语的发出者。张健^[4]认为交代的方式主要有 3 种:(1) 具体确切的消息来源:报道者有名有姓地交代引语的发出者。(2) 含蓄不露的消息来源:报道者不直接点明引语的发出者,而只是用一些不具体的词语来间接地加以暗示,例如:City administrators say, Managers freely admit that…。(3) 似真非真的消息来源:报道者或者对消息来源并不清楚,或者觉得不重要或者故意隐瞒,使用一些含糊不清的惯用短语来交代引语的来源。例如:It is said/reported/learned…, Reports say…, There were reports…。为了考察消息来源的具体差异,前两类消息来源将成为本次的研究对象。

转述动词作为报道语境中一个重要组成部分,辛斌^[5]认为它能直接控制并常常预设其后转述言语的涵义。在新闻报道中,“say”和“tell”是最常用的转述动词,在感情色彩上属中性,符合报道的客观性的要求。如今越来越多的表示情感、态度的转述动词出现在报道中,例如:chuckle, whimper, sob 等。因此此类转述动词具有积极或消极的意义,发挥一定的评价作用。

2 语料分析

关于中国西藏事件各国媒体包括《纽约时报》都作了相关报道。根据评价理论对转述引语中的态度资源统计分析表明,负面情感和负面判定在语篇中占了主导地位。

表 1 转述引语中态度资源统计

评价对象	正面情感	负面情感	正面判定	负面判定
达赖集团	26.09%	73.91%	20.16%	79.84%
中国政府	4.35%	95.65%	6.5%	93.5%

从表 1 可以看出,一直以来作为西藏流亡政府代表,支持西藏所谓“自治”的达赖集团在此次事件中被指控幕后指使暴乱分子,受到舆论的批评与指责。以《纽约时报》新闻报道中负面情感和负面判定的评价资源为例,“castigate, blame, condemn”表达了中国政府的强烈谴责,中国政府将西藏事件定性为“organized, premeditated, masterminded and incited by the Dalai clique”并一再重申坚决反对任何分裂祖国的敌对活动的立场,强烈要求达赖方面“stop activities aimed at splitting China, stop plotting and inciting violence and stop disrupting and sabotaging the Beijing Olympic Games so as to create conditions for talks”。然而,《纽约时报》报道中对中国政府的评价,负面情感和负面判定占了更大的比例。比如,从“disapproval of Beijing’s stern response to the rioting”和“criticism of China’s actions”中可以看出支持达赖集团的西方势力蓄意利用西藏事件给中国政府制造不良的舆论环境。同时达赖利用这次事件指控中国政府实行“cultural genocide”,歪曲了中国政府的形象,从而掩盖其险恶用心。

在对中国西藏事件进行报道时,为维护报道的客观性,《纽约时报》选取了来自多方面的消息。从统计结果来看,具体明确的消息来源所占的比例分别是 73.67%,而含蓄不露和似真非真的消息来源分别占 22.77%, 3.96%。从评价理论的观点来看,说话者通过介入资源来调节和协调话语的争辩力。通过对其消息来源进行分类(见表 2),不难发现多数是来自达赖集团和支持达赖的社会政治团体,其中 37.62%来自达赖个人的表态,而中国政府和官员只占 18.79%。报道虽然传达了中国政府对达赖制造西藏独立的

邪恶企图的谴责和对中国主权及领土完整神圣不可侵犯的严正申明,但是呈现给读者的更多的是在西藏事件中西方社会和某些政治社团组织对达赖及其流亡政府寻求所谓西藏“自治”的支持。因此,在众多支持达赖集团的强大呼声下,达赖代表的反动集团的真正企图被隐藏起来,而读者更容易受其影响,失去对事实真相的辨别力。

表2 转述引语中引入的外部声音统计

消息来源	数量/条	百分比/%	消息来源	数量/条	百分比/%
The Dalai Lama	152	37.62	Prime Minister of Tibetan gov. in exile	13	3.22
Tibetan gov. in exile	59	13.87	Dalai's aides	8	1.98
Chinese gov.	53	13.84	China's state news media	6	1.49
Leaders of other countries	21	5.20	Pro - Tibetan & human rights groups	5	1.24
Chinese officials	20	4.95	Tibet's local officials	5	1.24
President of France	16	3.96	Prime Minister of Britain	4	0.99
Common people	14	3.47	Political parties in Taiwan	1	0.25
Analysts & scholars	11	2.72			

上文已经提过,分级资源是贯穿新闻语篇的,尤其集中表现在语势(Force)上。Geis^[6]把英语中常用的转述动词按感情色彩分为两类:积极的和消极的。转述动词的语势差别,即不同程度的情感动词的使用,能发挥相应的评价作用,在一定程度上反映作者的观点,(见表3)。

表3 转述动词的语势分类

评价对象	低语势	中等语势	高语势
Dalai	chuckle	call on, call for, laugh, compliment, criticize, maintain	accuse
Chinese authority	announce	call on, contend, assert	blame, accuse, condemn

在报道中国政府的 attitude 时,报道者使用高程度的消极转述动词如“accuse, blame, condemn”,体现了中国政府对达赖集团的严厉谴责。announce, contend, assert 这些不同程度情感动词反映了中国政府的鲜明立场。而在转述达赖的话语时报道者使用了 laugh, compliment, chuckle 等不同程度的积极动词。同时达赖在对中国政府的指控时,报道者选择了中等程度的消极动词“criticize”和高程度的消极动词“accuse”,在读者面前塑造出达赖集团既强硬又温和的形象,与中国政府对其邪恶企图的谴责形成极大的反差。

3 结语

本文以20篇《纽约时报》的新闻报道为基础,从转述方式、消息来源和转述动词三方面考察了转述言语中评价资源如何向人们展示语言结构背后隐藏的意识形态。研究表明,新闻语篇中的转述引语貌似客观,实际上报道者有意无意地以各种方式介入,通过利用显性和隐性的态度和判定资源,有意识地选择多种消息来源和不同语势程度的转述动词把读者引导向特定的观点,从而影响读者对引语的理解。

参考文献:

- [1] Martin J R & White P. The language of evaluation: appraisal in English[M]. New York: Palgrave Macmillan Ltd, 2005.
- [2] Short M. Speech Presentation, The Novel and The Press[C]. London: Routledge, 1988.
- [3] Volosinov V. N. Marxism and the philosophy of language[M]. New York: Seminar Press, 1973.
- [4] 张 健. 新闻英语文体与范文评析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [5] 辛 斌. 批评语言学与英语新闻的批评性分析[J]. 外语教学, 2000, (4): 9-11.
- [6] Geis M L. The language of politics[M]. New York: Springer-Verlag, 1987.

A Critical Discourse Analysis of Speech Reporting

ZHOU Ling

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: The emergence of pragmatics and discourse analysis has given rise to some new developments in the study of speech reporting and researches focus on the discourse-pragmatic function of reported speech. Analysis of reported speech under the appraisal theory is a new approach, which enriches critical discourse analysis. Drawing on the appraisal theory and choosing news reports on New York Times as data, this paper analyzes reported speeches from the perspectives of modes, sources and reporting verbs. With detailed analysis of attitudinal resources, heterogloss and force, this paper investigates how reporters convey their ideas and how the underlying ideologies influence and control readers directly or indirectly.

Key words: news report; reported speech; appraisal theory; critical analysis

(责任编辑:王建华 李 萍)

张安哥主持承担的“《钢管混凝土结构技术规程》的编制及其应用”项目通过江西省科技厅鉴定

2009年5月16日,江西省科技厅在我校主持召开由张安哥,陈梦成、陶忠教授,黄宏、许开成副教授等承担的“《钢管混凝土结构技术规程》的编制及其应用”项目科技成果鉴定会。参与该项目的单位还有南昌市建筑工程集团有限公司、福州大学、中铁十四局集团有限公司、江西杭萧钢构有限公司、南昌有色冶金设计研究院、江西众博施工图设计审查咨询事务所、江西省建筑设计研究院、江西省环球建筑设计院等八家单位。专家组成员包括中国科学院林皋院士,同济大学李国强教授,清华大学韩林海教授,江西省交通厅总工胡钊芳教授级高工,江西省建筑设计研究院院长刘小檀教授级高工,南昌大学建筑设计研究院院长贾益刚教授,江西省环球设计院院长吴敏捷教授级高工,江西省质量监督局标准处处长余国平高工。林皋院士任鉴定会主任委员,胡钊芳任鉴定会副主任委员。

与会专家在听取了课题组的研究报告及审阅了相关资料后,经过质询和讨论,认为:该课题研究起点高,方法正确;课题组提供的资料齐全、详实,符合鉴定要求;课题研究成果已成功应用于江西华龙国际大厦、江西省火电建设公司调试大楼等工程中,说明该规程在江西省的钢管混凝土结构设计与施工中发挥了指导和推动作用,经济和社会效益显著;该规程的编制采用了项目组多年来取得的卓有成效的研究成果,且充分参考和借鉴了国内外相关规程和规范的内容,进一步丰富和完善了钢管混凝土结构研究的技术成果。最后,与会专家一致通过科技成果鉴定,认为该成果达到了国际先进水平。

(黄 宏)